

Saying farewell to Flash

再见！3号球衣闪电侠

www.i21st.cn

BY wangxingwei from 21st Century
Published 2019-04-23

导读：4月11日，随着热火队与篮网队比赛正式结束，德怀恩·韦德正式告别了自己的篮球职业生涯，NBA球场再不会出现身穿3号球衣的“闪电侠”……

He ran between two defenders, past a third, and a couple of seconds later his team had two more points. At the end of his final game, on April 11, he had scored 30 points.

他从两名防守队员中穿过，绕过了第三名防守队员，几秒之后，他所在的球队又拿下了两分。在4月11日的谢幕战上，他一共拿下了30分。

This was the end of a career for Dwyane Wade, nicknamed “Flash”. It was the 37-year-old’s last game for the Miami Heat and his last appearance on an NBA basketball court.

这是“闪电侠”韦德职业生涯的终点，也是这位37岁老将最后一次为迈阿密热火队出战，出现在NBA的球场上。

Over his storied career, Wade played in 1,054 regular-season games, 177 playoffs, scored more than 23,000 points, appeared in three NBA championships and earned one Finals Most Valuable Player (MVP) award. He also won two Olympic medals, including a gold medal at the 2008 Beijing Games.

在他的传奇生涯中，韦德共出场了1054场常规赛，177场季后赛，总得分突破 23000分，拿过3个NBA总冠军，1次总决赛最有价值球员。他还获得了包括2008年北京奥运会男篮金牌在内的两枚奥运奖牌。

Originally from Chicago, Wade’s attitude and style of play moved many people, including former US President Barack Obama. “Whenever you got knocked down, you always showed us how to get back up,” Obama said in a tribute video. “You showed some Chicago spirit ... and you did us proud.”

韦德来自芝加哥，他的心态和球风也感染了不少人，比如美国前总统奥巴马。“不论你何时被击倒，你总会告诉我们如何爬起来，”奥巴马在一段致敬视频中如此说道。“你展现了芝加哥精神……你值得大家骄傲。”

Wade didn’t have the easiest start in life. His parents divorced when he was young, and Dwyane was moved from the crime-ridden area in which he lived with his mother to stay with his father. The move changed Wade’s life, because he could play basketball with his stepbrothers in a new environment.

韦德的生活一开始并非一帆风顺。在他很小的时候，父母就离婚了，他搬离了母亲居住的犯罪高发区，和父亲同住。这次搬家改变了韦德的一生，因为他能和同父异母的兄弟们在新环境里一起打篮球。

Wade broke down the door to the NBA in 2003 with his outstanding ball-handling skills and jumping ability. He had a strong work ethic, taking practice as seriously as he took games. He trained in the gym by himself during the off-season and exercised hard to stay in shape.

2003年，韦德杰出的控球力和弹跳力助他敲开了NBA的大门。十分敬业的他训练起来和打比赛一样认真。休赛期他也会去健身房努力锻炼，保持体型。

Wade has also spoken out on social issues. In 2012, 17-year-old Heat fan Trayvon Martin, an African-American, was shot in a racist attack on his way home from watching the NBA All-Star Game.

韦德也会为种族主义问题发声。2012年，17岁的热火队非裔球迷特雷沃恩·马丁在观看完NBA全明星比赛的回家路上，遭遇种族歧视攻击，中枪身亡。

Wade, together with LeBron James, led the Miami Heat squad, pulling up their hoodies in support of justice for Martin, who had his hoodie up when he was killed.

韦德和勒布朗·詹姆斯带领着迈阿密热火队全队都穿上了连帽衫，要求还马丁一个公道。马丁被害时也穿着连帽衫。

Wade hoped this action would bring attention to racist violence. In 2003, he founded the Wade’s World Foundation, which provides support to various education, health, and family service programs.

韦德希望这一举动能引起人们对种族主义暴力的关注。2003年，他成立了韦德世界慈善基金会，向多个教育、医疗以及家庭服务项目提供资助。

“Obviously, I’m one person. I can’t change the world, but I can help affect change in communities,” Wade told ESPN.

“That’s what I want to continue to do.”

“很显然，我个人无法改变世界，但我可以在社区中产生影响，带来改变，”韦德在接受娱乐与体育节目电视网采访时表示。“那是我想要一直做下去的事。”

This is not the end of Wade’s story. He wants to continue fighting for economic and social equality in the US.

韦德的故事还没有结束。他想要继续为美国的经济与社会平等而奋斗。



No more scenes like this. Dwyane Wade (R) calls it quits on a historic NBA career. TUCHONG



(Translator & Editor: Wang Xingwei AND Luo Sitian)
http://www.i21st.cn/story/3298.html

辞海拾贝



Defenders	防守队员
Tribute	致敬
Stepbrothers	同父异母的兄弟
social issues	社会问题
Squad	队伍
Justice	公平

Playoffs	季后赛
crime-ridden	犯罪频发的
work ethic	敬业精神
Racist	种族歧视的
Hoodies	帽衫